































































































































































































































著作權、智慧財產權及創用知識共享(CC)權等法律工具都可以保護第一民族擁有使用族語、文化表述、智慧財產的權利。在加拿大，著作權代表「複製的權利」，可以保護財產擁有者創作、生產、再利用的權利(UBC, 2012)。著作權屬於個人，可以向加拿大智識產權辦公室登記註冊。世界智慧財產權組織(WIPO, 2012)已為原住民族及原住民社區研發一套分辨及保護傳統知識的工具包。非營利創用知識共享組織(2013)提供創意商品註冊機制，包括書籍、網站、教案、社區格、攝影、視覺影像、視覺設計、電影、聲音材料、錄音、音樂等等。(詳情如下)。

### 原住民知識及智慧財產權(IPRS)

原住民知識(有時稱 ATK)指的是第一民族所持有的知識。這種知識通常由社區或民族集體共有，知識的使用與傳承也受社區集體共識的程序規範。(第一民族大會, 2010)。

歐洲法律傳統也有智慧財產權，通常適用於個人創作所有的想法或理念，智產權授予此個人再製或複製理念的權利，包括因此產生的經濟效益。智慧財產權不太符合原住民知識的背景；因此，以歐洲為本的智慧財產法系統無法承認社區集體擁有的傳統知識，也無法提供相同的保障，導致原住民傳統知識經常在未被告知的情況下，被非原住民個人或公司剽竊及使用。

有些案例顯示，部分個人和公司曾經替社區集體共有的原住民智慧申請登記或註冊智慧財產權。這些剽竊、未經同意的使用、誤用第一民族語言等種種行為，都是語言政策及行動應該要處理的重大議題，因為族語和傳統世界觀、傳統對土地、動植物、文化慣習的認知緊緊相連。

加拿大政府曾經出版 *Indigenous Traditional Knowledge and Intellectual Property Rights* [原住民傳統知識及智慧財產權]，鼓勵政府及企業必須承認第一民族及原住民族社區集體共有的智慧財產權(Simone & 國會圖書館, 2004)。加拿大政府簽署了《生物多樣性公約》，也呼籲簽署國「採取措施，保存、推動、並鼓勵公平分享屬於原住民族及當地社區傳統生活慣習的知識、創意及習俗」(加

拿大文化遺產部，2010)。

原住民土地知識和社區族語緊密相連，動植物及空間的傳統命名就是很好的例子。語言乘載著人們對土地的知識，因此亟需保護、保存及推動。原住民傳統知識的五大優先議題包括 (Simone & 國會圖書館，2004)：

- 尚未取得著作權的原住民族及原住民社區作品。
- 個別原住民藝術家遭受侵權的案例。
- 未經同意使用原住民主題及意象。
- 非原住民創作家以文化不正確的方式，使用原住民意象及風格。
- 徵用傳統知識，但沒有賠償。

### 世界智慧財產權組織 (WIPO)

世界智慧財產權組織 (WIPO) 承認歐洲的智慧財產權制度不適用且不能充分保護原住民傳統知識。WIPO 認為，全世界的原住民社區都會紀錄、典藏傳統知識及文化表述，作為他們保護知識所有權的方法 (WIPO, 2012)。因此，原住民族有權透過本族典藏知識的方法，主張擁有傳統知識的所有權利。

WIPO 並不倡議或推動記錄傳統知識；相反地，它建議由每個原住民社區自主決定 (WIPO, 2012)。若原住民社區決定紀錄傳統知識，「世界智慧財產權組織傳統知識紀錄工具包」可以提供相關資源。

世界智慧財產權組織。(2012)。世界智慧財產權組織傳統知識紀錄工具包：  
協 商 草 案 。 WIPO 。 參 考 網 站 ：  
[http://www.wipo.int/export/sites/www/tk/en/documents/pdf/tk\\_toolkit.pdf](http://www.wipo.int/export/sites/www/tk/en/documents/pdf/tk_toolkit.pdf)。

### 創用知識共享 (CC) 授權

創用知識共享授權是另一項用來保護創意商品產權 (書籍、網站、教案、社區格、攝影、視覺影像及設計、電影、聲音材料、錄音、音樂等等) 的工具。創用知識共享授權讓創意商品擁有者決定產權的範圍，從限制使用到「無償」使用。

創用知識共享授權認為，被授權的創意商品基本上為「共享物」，大眾都可

以使用這個創意商品，但是商品的再製造、製造、利用得受本授權規定限制。因此，有些原住民社區認為創用知識共享授權機制並不符合他們的需求(Hardison, 2006)。

創用知識共享授權。(2013)。於2013年3月1日參考網站：  
<https://creativecommons.org/>。

### 合作研究協議

第一民族政府有責任確保每個牽涉族語的研究或教育工作都要受到合作協定的規範，以保護原住民知識及智慧財產權。應草擬合作協定條款、合作研究協議、合作瞭解備忘錄(MOU)或類似的官方文件，明文規定角色、責任、研究素材及產物的所有權。

全國原住民健康組織(第一民族中心, 2007)出版一本相當值得參考的研究倫理資源手冊，內容包括「合作研究協議範本」，可供各社區參考修正使用。

第一民族中心。(2007)。 *Considerations and Templates for Ethical Research Practices* [研究倫理之討論及範本]。渥太華：全國原住民健康組織。參考網站：  
[http://www.naho.ca/documents/fnc/english/FNC\\_ConsiderationsandTemplatesInformationResource.pdf](http://www.naho.ca/documents/fnc/english/FNC_ConsiderationsandTemplatesInformationResource.pdf)。

### 官方語言政策及支持決議

如第貳章的討論，好的語言規劃應包括社區族語使用的政策聲明。有了官方語言政策就像給社區族語的重要性打了一劑強心針。可以參考範本 10 (見「附錄」) 草擬官方語言政策。該範本是參考 Kahnawá:ke 的 Kanien'kehá:ka 族人研發的政策案例而來。Kahnawá:ke 族語言法是一個相當棒的政策實例，可供其他第一民族社區參考。此外，毛利語言委員會也提出一份意向聲明書，表達毛利語言委員會的語言政策及策略。

在 Kahnawá:ke 地區的 Kanien'kehá:ka 族。(2007)。Kahnawá:ke Language Law

[ Kahnawá:ke 族 語 言 法 ] 。 參 考 網 站 :

<http://www.kahnawake.com/council/docs/LanguageLaw.pdf>。

毛利語言委員會。(2012)。Statement of Intent [ 意向聲明書 ]。參考網站：

[http://www.tetaurawhiri.govt.nz/english/pub\\_e/SOI/index.shtml](http://www.tetaurawhiri.govt.nz/english/pub_e/SOI/index.shtml)。

如果沒有官方語言政策，或還在等待語言政策被批准，此時的社區或政府可以先為族語批准「支持決議文」。官方政策的理念可以吸收到決議文中。政府或社區可以依據本決議文，協助政府或社區伸張支持語言政策、計畫、行動的需求，並強化動機。

範本 11 (亦見「附錄」) 是支持決議文範本，可提供第一民族社區參考使用，宣揚支持社區語言保存及振興的行動 (改編自卑詩省印地安酋長聯盟，2012)。若適用，語言支持決議文也可以納為正式官方語言政策的前言。

## 國家與國際語言政策

為社區研發語言政策或計劃的時候，參考省級政府、聯邦政府、國際現行的語言政策將十分重要且有用。領導階層可以利用這些既有政策，向上級政府要求增加語言權利或語言經費。這一節將談到國際、加拿大國內、各省語言政策。

### 外部語言政策：國際原住民語言政策

國際間，主要有兩部原住民權利政策支援社區族語振興：《聯合國教科文組織世界語言權利宣言》、《聯合國原住民族權利宣言》。

《世界語言權利宣言》支持社區語言權利，尤其是瀕危語言。雖然聯合國教科文組織沒有正式通過此《宣言》，瀕危語言行動還是可以參考這份文件。

《聯合國原住民族權利宣言》肯認原住民語言及瀕危語言的特殊處境；也承認世界上多數的瀕危語言都是仍在對抗殖民的原住民族語。殖民過程「阻礙了族語發展，加速族語流失，[這也是因為]沒有自治的權利以及政府持續施加政治與行政架構在原住民族身上」(《聯合國原住民族權利宣言》監督小組，1998，第

2 頁)。

此外，《宣言》也承認「入侵、殖民、佔領、其他政經社剝削的情勢，如何讓族語屈於外國語之下，或至少扭曲了族語的價值觀，導致產生語言階級，降低族語使用者對族語的忠誠度」(《聯合國原住民族權利宣言》監督小組，1998，第 2 頁)。《宣言》也承認威脅原住民語言社區的其他原因，包括不能自治、人口有限或散居、「經濟脆弱」(《聯合國原住民族權利宣言》監督小組，1998，第 2 頁)。

《世界語言權利宣言》規定以下集體的社區族語權利：

- 集體的社區族語權利，包括語言發展、語言團結使用、認同、社區表述、創意表述(《聯合國原住民族權利宣言》監督小組，1998，第 6 頁，第 7 條)
- 得運用任何資源確保族語的傳承、延續及為社會各界使用(《聯合國原住民族權利宣言》監督小組，1998，第 6 頁，第 8 條)
- 得不受外界干擾進行族語系統之規範、標準化、研發及推動(《聯合國原住民族權利宣言》監督小組，1998，第 6 頁，第 9 條)
- 個人得他/她的族語進行任何公開活動，「限屬個人居住領域內使用的族語」(《聯合國原住民族權利宣言》監督小組，1998，第 6 頁，第 12 條)
- 個人得「習得專屬他/她居住領域內使用的族語知識」(《聯合國原住民族權利宣言》監督小組，1998，第 6 頁，第 13 條)

《世界語言權利宣言》同時規定之於行政機關、教育單位、專屬名稱、通訊媒體、新科技、文化、社經生活等等層面的語言權利。

《聯合國原住民族權利宣言》規定世界各地原住民族的人權及自由權。聯合國大會已於 2007 年通過；加拿大政府則終究於 2010 年簽署。《宣言》肯認原住民族的權利，也是最受世界各國承認的國際原住民權利文件。《宣言》畢竟是沒有約束力的宣言；言下之意，各國如加拿大只是在道德之上支持它。《宣言》申明以下原住民族權利：

... 申明原住民族與所有其他民族平等，同時承認所有民族均有權有別於他人，有權自認有別於他人，並有權因有別於他人而受到尊重，

又申明所有民族都對構成全人類共同遺產的各種文明和文化的多樣性和豐富



多彩做出貢獻，

還申明凡是基於或源於民族出身或種族、宗教、族裔或文化差異，鼓吹民族或個人優越的學說、政策和做法，都是種族主義的，科學上是謬誤的，法律上是無效的，道德上應受到譴責，且從社會角度來說是不公正的，

.....

認識到亟需尊重和促進原住民族因其政治、經濟和社會結構及其文化、精神傳統、歷史和思想體系而擁有的固有權利，特別是對其土地、領土和資源的權利.....

(人權最高專員辦公室，2008，第 1-2 頁)

《宣言》第 13 條到第 16 條申明原住民族的語言權利：

- 原住民族的語言及文化權利包括「振興、使用、發展和向後代傳授其歷史、語言、口述傳統、思想體系、書寫方式和文學作品，有權自行為社區、地方和個人取名並保有這些名字」，還包括「採取有效措施，確保此項權利得到保護，並確保原住民族在政治、法律和行政程式中能夠理解他人和被他人理解」(人權最高專員辦公室，2008，第 5 頁，第 13 條)
- 原住民族的教育權，就使用族語而言，他們「有權建立和掌管他們的教育制度和機構，以自己的語言和適合其文化教學方法的方式提供教育」，並且「特別是原住民族兒童，有權不受歧視地獲得國家提供的所有程度和形式的教育」。此外，各國在可能的情況下，應盡義務使原住民兒童「有機會獲得以自己的語言提供的有關自身文化的教育」(人權最高專員辦公室，2008，第 5-6 頁，第 14 條)
- 「原住民族有權維護其文化、傳統、歷史和願望的尊嚴和多樣性，他們的文化、傳統、歷史和願望應.....得到適當體現」，而國家則有義務「採取有效措施，消除偏見和歧視，促進原住民族與社會所有其他階層之間的寬容、瞭解和良好關係」(人權最高專員辦公室，2008，第 6 頁，第 15 條)
- 原住民有權「建立自己的使用自己語言的媒體，有權不受歧視地利用所

有形式的非原住民族媒體」。此外，國家有義務「確保國有媒體恰當地反映原住民族文化多樣性……鼓勵私有媒體充分反映原住民族文化的多樣性」（人權最高專員辦公室，2008，第 6 頁，第 16 條）

《宣言》第 31 條規定原住民族傳統知識及智慧財產權的權利：

「原住民族有權保持、掌管、保護和發展其文化遺產、傳統知識和傳統文化體現方式，以及其科學、技術和文化表現形式，包括人類和遺傳資源、種子、醫藥、關於動植物群特性的知識、口述傳統、文學作品、設計、體育和傳統遊戲、視覺和表演藝術。他們還有權保持、掌管、保護和發展自己對這些文化遺產、傳統知識和傳統文化體現方式的知識產權。」

（人權最高專員辦公室，2008，第 9 頁，第 31 條）

《聯合國原住民族權利宣言》是屬於世界原住民族努力得來國際文件，被多數聯合國會員國承認，包括加拿大政府，雖然加拿大並沒有真正按照《宣言》條文執行國家義務。世界各地的原住民組織及社區在研發社區語言政策時，都把《宣言》當作範本（美國印地安語言發展機構，2009）。

### 外部語言政策：加拿大聯邦政府原住民族語言法律

目前，加拿大還沒有直接承認第一民族、美蒂斯族、因紐特民族語言權利的聯邦或國家法律。2009 年間，加拿大參議院提出「加拿大原住民語言促進案：承認並尊重原住民語言權利」；不過，因為國會隔年休會，這項法案便沒有通過，胎死腹中（加拿大國會，2009）。

第一民族大會（AFN）聲稱，國家並未依據《1982 年憲法法案》第 35 條第 1 項肯認第一民族管轄權及保護第一民族語言權利（第一民族大會，2007，第 12 頁）。為達目的，第一民族大會提出「國家語言策略」，要求通過國家級的「第一民族語言法」，來保護第一民族語言權利，而這個語言法應該和第一民族語言法及加拿大語言相關法令一致（第一民族大會，2007，第 13 頁）。「國家語言策略」

是第一民族大會與第一民族花了三十年以上共同努力的成果（第一民族大會，2007，第 4 頁）。它反映了酋長語言委員會在 2000 年的結論、第一民族耆老民族語言研討會在 1993 年的指導方針，也反映和紐西蘭、澳洲、美國等原住民社區知識分享活動的成果（第一民族大會，2007，第 4-5 頁）。第一民族大會的「國家語言策略」和其他國家作法一致，期待透過立法程序肯認並保障原住民族語言權利（第一民族大會，2007，第 13 頁；毛利事務發展部，2003）。

因此，「國家語言策略」可以做為研發國家及社區層級第一民族語言政策及規化的參考文本。

自 2006 年以來，第一民族大會囿於經費，已被迫減少語言經費及行動（第一民族大會，2007，第 4 頁）。在 2009 年，第一民族大會被降為原住民族語行動的第三順位合作對象，加拿大文化遺產部也沒有提供經費補助（第一民族大會，沒有日期）。即使如此，第一民族大會仍在有限的資源下，持續推動族語行動。

#### 外部語言政策：加拿大省政府原住民族語言法

曼尼托巴省及育空地區都有原住民語言法，不過這些法尚未賦予族語官方語言的地位。西北領地及努納武特地區則都承認族語在其領土範圍內的官方地位。

《西北領地官方語言法》於 2003 年通過，承認以下族語為官方語言：Chipewyan、Cree、英語、法語、Gwich'in、Inuinnaqtun、Inuktitut、Inuvialuktun、北 Slavey、南 Slavey、Tlicho。《官方語言法》重點請參考：[http://www.assembly.gov.nt.ca/\\_live/pages/wpPages/olahighlights.aspx](http://www.assembly.gov.nt.ca/_live/pages/wpPages/olahighlights.aspx)（努納武特地區語言專員辦公室，沒有日期）。

《努納武特地區官方語言法》於 2008 年通過，承認 Inuit（Inuktitut 及 Inuinnaqtun）語、英語、法語為當地官方語言。詳情請參考語言專員辦公室：<http://www.langcom.nu.ca/nunavuts-official-languages>（努納武特地區語言專員辦公室，沒有日期）。

另外還有一個獨立的《因紐特語保護法案》。這是加拿大唯一一道以保護、承認第一民族語言為宗旨的法案。本法案目標為增加族語說寫流利的人口。為了達成法案目標，新內閣也依據本法案增加語言部長一職。本法案尤其有價值的地

方在教育相關條文。自 2008 年，從幼兒園到三年級的學生家長有權利要求學校用因紐特語教育他們的孩子。到 2019 年，所有年級都將擁有以因紐特母語接受教育的權利。詳情請見：<http://www.langcom.nu.ca/node/40> (努納武特地區語言專員辦公室，沒有日期)。

在卑詩省，《第一民族傳統、語言及文化法案》(FPHLC 法案) 宣示省政府希望「保護、振興、強化第一民族傳統、語言、文化及藝術；同時在第一民族社區及非第一民族社區增加互相理解及知識分享；並在所有卑詩省公民當中，提高對文化多樣性寶藏的欣賞與接納」(卑詩省，《第一民族傳統、語言及文化法案》，1996)。FPHLC 法案授權第一民族文化委員會以一個政府委辦單位的角色，支援第一民族傳統、語言、文化與藝術行動。不過，卑詩省尚未承認第一民族語言的官方地位。

其他各省則尚未出現承認原住民族語言的法令。

### 外部語言政策摘要

目前有兩部國際原住民權利政策支援社區族語振興：《聯合國教科文組織世界語言權利宣言》、《聯合國原住民族權利宣言》。《世界語言權利宣言》支持社區語言權利，尤其是瀕危語言。雖然聯合國教科文組織沒有正式通過此《宣言》，瀕危語言行動還是可以參考這份文件。

《聯合國原住民族權利宣言》可以引導世界倡議原住民族權利，因為它有國際文件的身分，也指導聯合國會員國的行為。自 2010 年，加拿大支持《聯合國原住民族權利宣言》。雖然沒有法律約束力，身為聯合國會員國及《宣言》簽署國，加拿大仍在道義上必須要遵守《宣言》的條文及精神。

聯邦或省級政府法令可能會影響社區語言政策及規劃。例如，《卑詩省第一民族傳統、語言及文化法案》支持卑詩省內的族語振興行動；另外一方面，缺乏國家級的第一民族語言法或未認定的第一民族語言為加拿大官方語言，對第一民族語言行動將造成不支持的負面影響。

國家語言政策可能會限縮少數民族語言的使用，或只支持少部分少數民族語

言。例如，美國發展的語言政策是抵制使用少數民族語言，而鼓勵使用英語作為職場、教育及日常生活用語。從另外一方面看，1990 年通過的《美洲原住民語言法》申明美國原住民族有權利使用族語 (Arnold, 2001, 第 45 頁)。最後，研發社區獨特的語言政策時，有時候還是可以參考外部語言政策。

## 本章摘要

第一民族政府可以領導社區的語言政策及規劃，也可以領導跨民族間組織、和非第一民族社區、外部組織的語言行動。政府語言政策肯認，並支持社區語言權責單位、在地學校及許多社區團體規擬的語言政策及規劃。第一民族政府也會透過職場活動、鼓勵雙語標示、第一民族及非第一民族企業晉用雙語職員和標識等措施，支持社區語言的使用及能見度。

此外，政府的語言政策會影響用來表達、創作或分享社區傳統知識及智慧財產權的語言行動。第一民族的語言和傳統知識是不可分割的；語言和知識都是社區共有的智慧財產。第一民族政府可以運用不同的策略，為下一代確保第一民族語言及傳統受到保護且能夠延續。

第一民族政府有權落實支持及鼓勵社區語言復振、維繫、保存的官方語言政策，也能落實支持社區內外語言使用的支持決議文、條例、法令及第一民族法案。

最後，第一政府可以連同省級政府及聯邦級政府一起倡議，在國際肯認原住民族語言權利的基礎上，承認（並提撥預算共同支持）第一民族語言。

# 結語

希望讀到這邊，您已經對語言政策及語言規劃有比較清楚的認知。第壹章介紹所有基本觀念；第貳章談語言權責單位或社區語言規劃團隊，以「語言復振八大步」作為社區制定語言規劃及政策的藍圖。

語言規劃一起步，就會出現能夠且應該讓社區各界參與的大小事。例如，負責社區教育及語言紀錄的人應該要扮演重要的角色。第參章提供社區教育及語言紀錄的語言政策藍圖；第肆章則提供第一民族政府、職場、公司的語言政策藍圖。所有章節加起來，就是所謂反轉語言流失的過程。

這本《指南》提到過的所有範本都在「附錄」。您也可以從第一民族文化委員會網站下載這本《指南》和各式範本：<http://fpcc.ca/about-us/Publications/>。

「附錄」之後有按照各章順序排列的參考書目及資源，您可以很輕鬆地找到這些資料，進一步探討。在書目及《指南》書裡，我們也列出許多讀者可以參考的線上網站。然而，網站可能會過期。因此，我們也提供每一條網站資源的詳細資料，以便您遇到過期的情況時，可以繼續利用谷歌搜尋引擎查找。

我們再一次提醒您可以依據自己的需求修正本《指南》內容。這本《指南》的目的是提供社區語言規劃的建議做法，目標是語言復振。請依據您的實際需求及資源，改編、重寫、增加、或重新調整步驟。最重要的是就請開始吧！卑詩省許多第一民族社區已經走在把族語找回來的路上；只要有願意投入的團隊以及合作無間的同語言社區，卑詩省每一個第一民族社區都可以把族語找回來。

最後，我們歡迎您的意見及回饋。您可以用這本《指南》最後一頁的意見回饋表，或直接寫電子郵件給我們：[info@fpcc.ca](mailto:info@fpcc.ca)。

在此謹以「條約及 Danezaa 語言權責單位」的座右銘當作本《指南》結語：

*“Hazaage? Nááwatsat.*

*我們的族語夠強壯。”*

期待這本《指南》可以幫助您讓您的族語變得更強。

# 附錄：各式範本



## 附錄：各式範本

可至我們的網站下載各式範本：<http://www.fpcc.ca/about-us/Publications/>。

## 範本 1：語言能力調查表

這是針對\_\_\_\_\_語言的調查。

### 基本資料：

- 0.1. 年齡：\_\_\_\_\_ 0.2. 性別（圈選）：男 / 女
- 0.3. 民族及/或社區：\_\_\_\_\_
- 0.4. 語言方言別：\_\_\_\_\_

### 1. 對族語的認識及使用程度

#### 1.1 您的族語多流利？

- 非常流利
- 有些流利；別人聽得懂我的話，但仍有些困難
- 不太流利；知道很多單字和詞彙，但是溝通有困難
- 知道一些單字，但是無法說出句子
- 一點都不會

#### 1.2 您認為自己聽得懂多少族語？

- 非常懂；我聽得懂別人講的每一句話
- 聽得懂大部分的對話，但不是全部
- 只聽得懂一些單字及詞彙
- 一點都聽不懂

#### 1.3 您現在正在學族語嗎（例如，在社區開辦的課堂，和一位耆老，在學校等等）？

- 是
- 否

#### 1.4 您認為自己會說多少族語單字？

- 0 個
- 1-20 個
- 21-40 個
- 41-100 個
- 101-200 個

- 201-300 個
- 301-400 個
- 超過 400 個以上

1.5 您認為自己聽得懂多少族語單字？

- 0 個
- 1-20 個
- 21-40 個
- 41-100 個
- 101-200 個
- 201-300 個
- 301-400 個
- 超過 400 個以上

1.6 您認識多少族語流利的人？

- 0 個
- 1-3 個
- 4-6 個
- 7-10 個
- 超過 10 個以上

1.7 您多常和一位族語流利的人互動？

- 每天
- 每周
- 每個月
- 有時候
- 從未

1.8 您可以說出社區裡族語流利的人嗎？請寫下他們的名字。

---

---

---

---

---

1.9 您和您家人多常在家說族語？

- 一直
- 有時候
- 很少
- 從未

1.10 目前，您家中還有誰會說族語？（選擇所有適用的）

- 祖母
- 祖父
- 母親
- 父親
- 兄弟姊妹
- 無
- 其他，請指明：\_\_\_\_\_

1.11 目前，您多常在工作上說族語，又聽到別人如何說族語？包括進行和土地相關的活動，例如採集、打獵、打漁和傳統技藝。

- 一直
- 有時候
- 很少
- 從未
- 不適用；不知道

1.12 若適用，和上一題相關，您如何在工作上說族語，又聽到別人如何說族語？例如，是特殊的時候才說？或在特定的地方才說？您和同事或客戶說？包括進行和土地相關的活動，例如採集、打獵、打漁和傳統技藝。

---

---

---

---

---

---

1.13 目前，您多常在學校使用或聽到別人說族語？

- 一直
- 有時候
- 很少
- 從未
- 不適用；不知道

1.14 和若適用，和上一題相關，您如何在學校說族語，或聽到別人如何說族語？  
例如，是特殊的時候才說？或在特定的地方才說？誰在說族語？

---

---

---

---

---

---

1.15 目前，您會在社區會議中說族語到什麼程度？或聽到別人使用到什麼程度？  
(例如，運動會、傳統工藝園遊會、研討會及社區會議)

- 一直
- 有時候
- 很少
- 從未
- 不適用；不知道

1.16 和上一題相關，假使適用，您怎麼在社區聚會說族語？或聽到別人怎麼說族語？例如，是特殊的時候才說？或在特定的地方才說？

---

---

---

---

---

---

---

1.17 目前，您會在傳統儀式或祭典中說族語到什麼程度？或聽到別人使用到什麼程度？

- 一直
- 有時候
- 很少
- 從未
- 不適用；不知道

1.18 若適用，和上一題相關，您怎麼在傳統儀式或祭典中說族語？或聽到別人怎麼說族語？

---

---

---

---

---

---

---

1.19 若適用，目前，您會在教會說族語到什麼程度？或聽到別人使用到什麼程度？

- 一直
- 有時候

- 很少
- 從未
- 不適用；不知道

1.20 若適用，和上一題相關，您怎麼在教會說族語？或聽到別人怎麼說族語？

---

---

---

---

---

---

---

1.21 若適用，目前，您會在第一民族政府的活動中說族語到什麼程度？或聽到別人使用到什麼程度？

- 一直
- 有時候
- 很少
- 從未
- 不適用；不知道

1.22 若適用，和上一題相關，您怎麼在第一民族政府的活動中說族語？或聽到別人怎麼說族語？例如，是特殊的時候才說？或在特定的地方才說？

---

---

---

---

---

---

---

## 2. 學習族語的興趣

## 2.1 您有興趣學族語嗎？

- 有
- 沒有
- 不確定

## 2.2 若您有興趣學族語，請選出並排列前三大讓您學族語的原因：

\_\_\_\_\_ 學習族語對我的文化和身分十分重要

\_\_\_\_\_ 我的祖先（一位或多位）會說族語

\_\_\_\_\_ 為了和我的小孩及家人說族語

\_\_\_\_\_ 為了和朋友說族語

\_\_\_\_\_ 為了和耆老說族語

\_\_\_\_\_ 為了在社區會議說族語

\_\_\_\_\_ 為了在傳統儀式及祭典中說族語

\_\_\_\_\_ 為了在職場和同事說族語

\_\_\_\_\_ 為了增廣見聞

\_\_\_\_\_ 為了更認同自己是族群的一份子

\_\_\_\_\_ 為了會讀族語的書籍及語言紀錄

\_\_\_\_\_ 為了會說一種只有其他族人懂得語言

\_\_\_\_\_ 為了讓語言及文化活下去

\_\_\_\_\_ 其他：\_\_\_\_\_



**範本 2：語言態度調查表**

這是針對\_\_\_\_\_語言的調查。

**基本資料：**

0.1. 年齡：\_\_\_\_\_ 0.2. 性別（圈選）：男 / 女

0.3. 民族及/或社區：\_\_\_\_\_

0.4. 語言方言別：\_\_\_\_\_

請以 1 到 5 的級距回答以下問題，1 代表「十分不同意」，5 代表「十分同意」。

**語言態度：有關社區語言目標的問題**

1. 社區族人知道族語是重要的：

十分不同意	不太同意	不同意也不反對	有些同意	十分同意
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

2. 族語對族群認同及存在是重要的：

十分不同意	不太同意	不同意也不反對	有些同意	十分同意
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

3. 族語是值得拯救的：

十分不同意	不太同意	不同意也不反對	有些同意	十分同意
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

4. 族語很難學：

十分不同意	不太同意	不同意也不反對	有些同意	十分同意
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

5. 社區族人應該努力教不懂族語的人學會說族語：

十分不同意	不太同意	不同意也不反對	有些同意	十分同意
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

6. 提供課程，讓家家戶戶知道怎麼在家說族語是不錯的：

十分不同意	不太同意	不同意也不反對	有些同意	十分同意
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

7. 學校應該要教族語：

十分不同意      不太同意      不同意也不反對      有些同意      十分同意  
                                                                                       

8. 我們應該鼓勵在職場說族語，這是重要的：

十分不同意      不太同意      不同意也不反對      有些同意      十分同意  
                                                                                       

9. 我們應該鼓勵在社區聚會說族語：

十分不同意      不太同意      不同意也不反對      有些同意      十分同意  
                                                                                       

10. 我們應該鼓勵在傳統儀式或祭典中說族語，這是重要的：

十分不同意      不太同意      不同意也不反對      有些同意      十分同意  
                                                                                       

11. 我們應該鼓勵在第一民族政府的活動中說族語，這是重要的：

十分不同意      不太同意      不同意也不反對      有些同意      十分同意  
                                                                                       

12. 請針對獲得學習族語的機會，排列以下人群的優先順序（1 代表最優先，5 代表最後）

孩童                      \_\_\_\_\_  
 青少年                      \_\_\_\_\_  
 耆老                      \_\_\_\_\_  
 學生                      \_\_\_\_\_  
 家庭                      \_\_\_\_\_

13. 族語採取怎樣的書寫形式不重要：

十分不同意      不太同意      不同意也不反對      有些同意      十分同意  
                                                                                       

14. 我願意協助族語方案：

十分不同意      不太同意      不同意也不反對      有些同意      十分同意

**範本 3：語言學習興趣及個人資源盤點表**

這是針對\_\_\_\_\_語言的調查。

**基本資料：**

0.1. 年齡：\_\_\_\_\_ 0.2. 性別（圈選）：男 / 女

0.3. 民族及/或社區：\_\_\_\_\_

0.4. 語言方言別：\_\_\_\_\_

1. 您有興趣學習族語嗎？

- 有
- 沒有
- 不確定
- 不適用

2. 若您有興趣學族語，您想在哪裡學？

- 自學
- 幼兒園、學前或語言巢
- 小學
- 中學
- 高中
- 語言權責單位的活動/社區語言課程
- 社區活動及場合（遊戲、體育活動、祭典）
- 家裡
- 工作場合
- 其他 \_\_\_\_\_

3. 您何時可以上族語課？

- 白天
- 傍晚
- 周末
- 沒時間

4. 請說明您可以在哪裡上課？例如，自己的社區，鄰近的社區，或語言中心？

---

---

---

---

5. 您可以在工作的地方上族語課或族語工作坊嗎？

- 可以
- 不可以
- 不確定
- 不適用

6. 以下哪些原因曾是阻擋您上族語課的原因？

- 金錢
- 托育需求
- 交通
- 日程安排
- 學習形式
- 動機
- 工作
- 其他
- 沒有阻礙

7. 請說明一下那些曾經阻擋您上族語課的困難：

---

---

---

---

8. 您偏好的學習方法是？

- 卡帶/CD

- MP3 及數位錄音檔
- 錄影帶
- 和另外一個人應答
- 教材文本
- 電腦及線上課程和活動
- 蘋果商品 (iPod、iPhone、iPad) 及安卓伊程式軟體 (例如平板)
- 正式的課程，如第二或外語課程
- 不正式的課程或工作坊
- 沉浸式環境
- 職場活動
- 跟親戚學
- 沒有
- 其他，請指明：\_\_\_\_\_

9. 假設必要，您可以自己負擔語言工作坊所需的材料嗎？

- 可以
- 可以，如果不太貴
- 可以，如果只是部分負擔
- 可能不可以
- 完全不可以
- 不知道

10. 您有電腦嗎？

- 有
- 沒有
- 傾向不回答

11. 您容易找到可用的電腦嗎？

- 容易
- 不容易

不確定

12. 您有管道使用以下科技產品嗎？

蘋果 iPad

蘋果 iPhone

蘋果 iPod

蘋果 iPod 觸控式平板

安卓伊平板

安卓伊智慧型手機

13. 您有網路嗎？

有

沒有

不確定

### 範本 4：社區語言資源盤點表

這份調查的目的是盤點社區語言資源，包括人力、語言紀錄、組織資源、技術或軟硬體設備、財力等等。

0.1 姓名：\_\_\_\_\_

0.2 職稱：\_\_\_\_\_

0.3 單位：\_\_\_\_\_

0.4 族群和/或社區：\_\_\_\_\_

0.5 語言權責單位，若知道：\_\_\_\_\_

0.6 語言：\_\_\_\_\_ 0.7 方言別：\_\_\_\_\_

0.8 請選擇最符合您所代表的單位的選項：

教育	職場	政府	健康及社區
<input type="checkbox"/> 安親班 <input type="checkbox"/> 沉浸式幼兒園 <input type="checkbox"/> 小學 <input type="checkbox"/> 中學 <input type="checkbox"/> 高中 <input type="checkbox"/> 大學 <input type="checkbox"/> 成人教育 <input type="checkbox"/> 其他教育	<input type="checkbox"/> 保留區內 <input type="checkbox"/> 保留區外	<input type="checkbox"/> 第一民族政府辦公室 <input type="checkbox"/> 其他政府	<input type="checkbox"/> 社區活動中心 <input type="checkbox"/> 保健中心 <input type="checkbox"/> 文化資源管理 <input type="checkbox"/> 語言課程 <input type="checkbox"/> 其他

#### 1. 人力資源

1.1 您在單位或職場的共事的人會說及懂族語嗎？請形容。

- 所有人都會說及懂族語
- 多數人會說及懂族語
- 有些人會說及懂族語
- 少數人會說及懂族語
- 沒有人會說及懂族語

1.2 您的單位裡有下列哪幾種人？又有多少？

族語使用者          耆老          族語教師          文化專家          語言研究員  
(任何年紀)

\_\_\_\_\_

## 2. 語言紀錄資源

您的單位有任何幫助學習族語的資源嗎？請列出所有現有的資源。如必要，請使用額外的空白紙。

2.1 一般語言教材（書籍、字典、文法書、單詞表）：

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

教學資源（課堂教具及教案、書籍、讀本、網站、CD 等等）：

2.2 語言學及人類學資源（研究人員做的語言紀錄）：

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2.3 多媒體資源（卡帶或數位錄音、錄影帶、電腦程式、網站等等）：

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2.4 可以幫助語言學習的文化資源（例如，歌謠、藝術品、工藝品）：

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



---

---

### 3. 組織資源

3.1 您的單位有興趣在單位內支持辦理語言活動及工作坊嗎？

- 有
- 沒有
- 不確定
- 不適用
- 無解

3.2 假使您的單位有興趣支持語言活動及工作坊，請形容他們的興趣是哪一方面（例如，提供場地、電腦或網路寬頻、志願的行政團隊、技術和設備資源等等）：

---

---

---

---

3.3 假使可以，請形容您的大樓或單位內部任何適合辦理語言活動的場地：

---

---

---

---

### 4. 技術及設備資源

4.1 如必要，您能負擔語言工作坊及活動所需的材料嗎？

- 能
- 能，如果不太貴
- 能，如果只是部分負擔

不太能

不能

不知道

4.2 您的單位有電腦嗎？

有

沒有

傾向不回答

4.3 您的單位有網路嗎？

有

沒有

不確定

4.4 您的單位有任何以下語言學習教材嗎？

錄音帶/CD

錄影帶

文本材料

電腦及網路課程和活動

## 5. 財力資源

5.1 您的單位可以提供語言復振活動的經費或補助嗎？

可以

不可以

不確定

不適用

範本 5：社區語言規劃會議開會通知

# 社區 語言規劃

語言規劃支援我們  
社區的語言復振目  
標、行動及計畫。

歡迎所有社區成員  
參加，分享您對語  
言規劃過程的想  
法。

\*\*會議將提供安親  
服務。

\*\*如果您需要交通  
協助，請打：

如需要更多資訊：

日期：

時間：

場地：

**範本 6：往大局想：社區理想語言目標**

大局目標	如何落實
目標_____：	
目標_____：	
目標_____：	
目標_____：	
目標_____：	

## 範本 7：語言規劃案範本

語言規劃案標題：\_\_\_\_\_

壹、語言

簡介族語及語言。

貳、語言現況

說明語言現況。提供語言調查摘要結果。以附錄的方式寫下研究當中發現的語言資源。

參、語言復振規劃方案

語言的願景聲明：

---



---



---



---

目標：

---



---



---



---

策略：

寫下語言權責單位或規劃團隊決定的所有策略，並為每一個策略提供一套行動步驟，包括執行時程。可依策略數量需求盡情複製下一頁表格及欄位。語言規劃是語言復振行動最核心的部分。行動步驟會決定社區需要執行的每一個次計畫。因此，請確認每一項次計畫都應有助於達到整體語言規劃的目標。〔譯註：整體規劃順序是：願景→目標→策略→行動→次計畫；環環相扣，下一環是前一環成功的要件。〕

第\_\_\_\_\_號策略：〔將策略寫在這裡〕

行動步驟	對應目標 (一個或多個)	計畫&發展 〔日期〕	執行&評量 〔日期〕

第\_\_\_\_\_號策略：〔將策略寫在這裡〕

行動步驟	對應目標 (一個或多個)	計畫&發展 〔日期〕	執行&評量 〔日期〕

行動細節規劃範本										
語言規劃策略名稱或編號：_____										
行動目標及範圍					資源				結果評估及評量	
行動步驟 或活動	行動細節	目標或預 期效益	參與團體	開始日期	領導人	必須資源 (包括時 間及評估 方法)	預估經費	預算及其 他補助資 源	評估時間	實際結果

### 範本 8：建立支持體系及語言規劃者個人能力盤點表

目的：盤點社區內外對進行語言規劃及執行的支持程度。

在社區內建立支援體系

語言權責單位

---

---

族群（若適用）

---

---

教育委員會

---

---

民族事務委員會或行政領導團隊

---

---

社區機構、組織及企業

---

---

語言領袖（社區語言學家、母語使用者、耆老……）

---

---

第一民族學校（早期幼兒教育到中級教育）

---

---

社區方案（幼兒園、沉浸式幼兒園、師徒制等等）

---

---



建立社區外支援：

---

---

在地學校（早期兒童教育到中學）

---

---

在地大學（尤其是語言系所或現代語言系所）

---

---

補助機構及組織（例如新關係信託基金）

---

---

省或聯邦部門或機構

---

---

## 範本 9：語言權責單位組織章程

這個範本是參考以下資料編輯而成：St'át'imc 語言文化委員會、Secwépemc 語言權責單位、SENĆOFEN EETÁLNEW SĆSÁS (SES)、八號條約 Danezaa 語言權責單位。

---

(語言權責單位的族語名稱)

語言權責單位

---

(以族語書寫語言權責單位的職權)

職權

---

語言權責單位的族語名稱，以下簡稱「語言權責單位」

---

語言的名稱，以下簡稱「族語」

---

(方言別列表)

語言權責單位的宗旨

語言權責單位的宗旨是和語言社群合作，研發復振及保存語言的規劃，並且

- 正式規擬語言權責單位職權
- 研發語言復振規劃方案（應經由語言權責單位代表的語言社區同意）

語言的背景

---



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

### 語言權責單位的背景

#### 角色與責任

語言權責單位的首要任務是研發維持、復甦社區語言使用的計畫。

語言權責單位將負責協調所有講同一種語言的社區，語言權責單位也代表這語言。

語言權責單位負責所有社區成員的語言復振及維繫，透過協調：

- 資訊及研究
- 語言評估及分析
- 組織及諮商
- 撰寫及準備語言發展計畫
- 社區諮商
- 計畫執行、監督及回顧

語言權責單位支持社區為本的計畫，提供語言社群相關協助。語言權責單位也會支持研發及執行社區語言活動及倡議。

此外，語言權責單位會：

- 代表語言權責單位所有成員

- 包括來自每個第一民族語言社區的代表成員
- 包括流利的語言使用者，或在可能的情況下，積極投入本社區族語復振的人
- 測量、評估、認證族語使用者作為族語教師/教育者的資格
- 測量，並評估為族語、歷史、文化及生活慣習教育而編纂的教材真實性
- 在學校及社區使用之前，檢視語言課程、計畫、課綱、教材、資源及教學策略
- 向第一民政府、教育董事會及外圍組織建議語言及課程政策
- 認證新創詞並持續增訂字典
- 研發並支持造福整體語言社群的活動及倡議，而不以方言別區分
- 制定智慧財產權法律，分享語言資源及課程
- 推薦傳統文化習俗

語言權責單位的會議將：

(會議頻率；建議每季一次，或至少每年兩次，並召開一次全員年度會議)

### 成員

語言權責單位代表語言及方言。語言權責單位歡迎講相同語言及相似方言別的所有第一民族成員。語言權責單位認知，並尊重方言差異，為語言整體的福祉努力。

[也可以接納不同方言別代表。]

語言權責單位包含\_\_\_\_\_位會員，各代表一個第一民族。

語言權責單位成員將有：

- 族語流利的族人代表，由同族人選出，和/或
- 致力練習把族語變流利的代表
- 願意參與語言權責單位例行工作坊、會議的代表
- 十分投入族語復振的代表，或熟稔語言復振及維繫工作的代表
- 願意擔任導師，帶領學徒，或願意擔任導師的學徒，把族語練流利

語言權責單位成員包括以下第一民族及其代表：



次委員會委員如下：

---

---

---

### 會員、章程及運作原則

在本職權文件中，語言權責單位的成員姓名臚列於成員表中。此外：

- 成員勢必包括族語流利的人及族語薪傳級人物。
- 每一位第一民族成員可任命代理人。
- 成員至少每年開兩次會，並且必須每季碰面，加上一場年度大會。
- 成員應繳交年度報告給語言社區。
- 語言權責單位權責文件應包含正式成員遴選機制。此機制或政策應包括任命程序、任期長度及爭端解決機制。

語言權責單位執行委員會將負責所有決議：

- 需有最低法定人數出席，始可開會。至少\_\_\_\_\_位執委會代表在場。
- 語言專責代表必須採共識決。

### 會議記錄—會議秘書

會議記錄人或會議秘書將：

- 準備議程及議題通告
- 準備討論及意見相關文件
- 會議一周前傳會議議程給各位代表
- 做會議筆記及記錄
- 將會議記錄傳給所有委員會委員及行政人員
- 會議記錄應經會議主席認可

### 規劃目標及行動

語言權責單位已認可以下為本年度目標及行動：

- 課程發展、校對及批准。
- 推動沉浸式策略及課程。

- 協助學校體系評估及聘任族語教師。
- 檢視族語字典，並更新增加新創詞及取代未用字。
- 設計成人、語言學習者、說故事、單詞競賽、耆老與青年視訊及遠距溝通教學等語言活動。
- 設計並建議將科技運用在語言上，例如電腦遊戲、電話與平板電腦應用程式、網站及其他線上系統。
- 為所有語言社區設計，並協助執行師徒制教學。
- 保證語言復振及維護行動經費來源。
- 研發歷史、文化、族譜及生活慣習口袋書。
- 開發語言和土地相連結的活動。
- 提高第一民族族人族語流利程度。
- 鼓勵研發獎項、表揚及激勵，使第一民族在族群成員當中推動族語學習。

### 範本 10：官方語言政策

第一民族政府或社區議會名稱：	
官方語言政策標題：	
法律、條文或細則文號：	
公布施行日期：	
修訂條文，若有：	

**前言：**

**聲明：**

〔語言或語言相關議題一般宣言聲明，見第二章〕

**語言的哲學及價值：**

〔說明族語對社區的哲學理念及價值觀〕

**社區族語的背景知識：**

〔說明您的族語的背景〕

**宗旨：**

為復振並復甦〔第一民族語言名稱〕，作為〔第一民族名稱〕領域內溝通、教育、祭典、行政及經濟活動的第一語言。

**定義：**

〔民族語言名稱〕代表原來的語言……

〔語言權責單位名稱〕代表負責〔民族語言名稱〕的單位

〔領域及社區名稱〕代表第一民族目前擁有的土地，以及所有將要增加的第一民族的土地，以及用其他方式擁有的土地。

〔第一民族語言對社區成員或個人的稱謂〕

**其他應用：**

**語言官方地位：**〔官方語言聲明及適用範圍。〕

**社區成員/公民的語言權利：**〔說明第一民族公民/社區成員的語言權利。〕



**第一民族政府語言：**〔說明第一民族政府有義務及責任，保護、推動、使用、並鼓勵在政府活動、法律及政策使用族語。〕

**公務機關語言：**〔說明公務機關有義務或責任保護、推動、使用、並鼓勵使用族語。〕

**商業貿易語言：**〔說明企業公司有義務或責任保護、推動、使用、並鼓勵使用族語。〕

**語言權責單位：**〔肯認或說明語言權責單位或在地管理政策機構有義務或責任，保護、推動、使用、鼓勵使用族語，且有義務落責任為社區規劃並執行語言行動。〕

**書寫系統：**〔說明受支持的族語書寫系統，或認可語言權責單位或在地管理政策機構有義務或責任，研發或認可一套書寫系統。〕

**原住民知識及智慧財產：**〔說明原住民知識的財產權或所有權，包括和土地、祭典及傳統相關且會使用族語的文化活動。說明語言權責單位或在地管理政策機構有責任，維護所有和語言文化相關，並屬於社區原住民知識的文化資源資料庫。〕

**語言規定：**〔說明任何與外部機構組織、語言部門及社區結盟的規定。〕

**語言規劃及行動相關政策：**〔說明任何相關語言政策，例如文化資源、資訊管理、數位政策等。〕

**範本 11：支持語言決議文**

第一民族或專責單位：	
酋長議會/年度大會：	
日期：	
地點：	
決議文號：	

茲有關：支持族語保存及復振決議文

定義：

族語是第一民族傳統語言，

---

(第一民族族語名稱)

社區代表第一民族族人和機構，

---

(第一民族名稱)

語言權責單位代表第一民族語言社群的官方語言專責機構(若適用)，

---

(正式語言權責單位名稱)

前言：

鑒於社區肯認為支持族語，而有進行語言保存及復振之必要，

鑒於語言正在消失，族語流利人口逐漸在社區減少，必須支持以加強語言在社區的使用及未來，

鑒於《聯合國原住民族權利宣言》第13條支持原住民族「有權振興、使用、發展和向後代傳授其歷史、語言、口述傳統、思想體系、書寫方式和文學作品，有權自己為社區、地方和個人取名並保留這些名字，」

鑒於聯合國教科文組織世界瀕危語言地圖集、瀕危語言網站、第一民族文化委員會都認定族語正面臨瀕危，

鑒於

[說明正在處理上述議題的組織。若有，說明負責社區語言的語言權責單位。]

鑒於

[ 說明需要處理的問題，附加相關背景知識以支持決議文。 ]

### 支持決議聲明

我等因此決議[ 說明專責單位或第一民族名稱，並說明支持社區語言規劃聲明。 ]

我等因此進一步決議 [ 說明支持決議文的行動計劃。 ]

我等因此進一步決議 [ 說明為達成決議而必須的行動，並說明誰負責執行行動，該如何執行，又何時執行。 ]

我等因此進一步決議[ 說明第一民族或專責對語言規劃及行動所需的地方三支持有推薦和支持的能力。 ]

我等因此最後決議 [ 說明決議文支持決議推薦行動所需的經費和資源。 ]

提案人：

支持者：

決議：

日期：

# 參考書目及資源

參考書目是依據各章節及主題排列；主題及區段順序也大致對應。

## 第壹章：參考書目及資源

### 加拿大原住民語言現況

Amrhein, H., Gessner, S., Herbert, T., Daniels, D., Lappi, M., Hamilton-Evans, D. &

Wadsworth, A. (2010). *Report on the Status of B.C. First Nations Languages*

2010 [2010 年卑詩省第一民族語言現況報告]. Brentwood Bay, B.C.: First

Peoples' Cultural Council. 網站:

<http://www.fpcc.ca/files/2010-report-on-the-status-of-bc-first-nations-languages.pdf>.

Statistics Canada. (2012). *Aboriginal Languages in Canada* [加拿大原住民族語].

Ottawa, ON. 網站:

[http://www.statcan.gc.ca/access\\_acces/alternative\\_alternatif.action?t=98-314-x2011003-3-eng.pdf](http://www.statcan.gc.ca/access_acces/alternative_alternatif.action?t=98-314-x2011003-3-eng.pdf).

### 語言復振重要指南

Hinton, L. and Hale, K. (Eds.) (2001). *The Green Book of Language Revitalization in*

*Practice* [語言復振實踐綠皮書]. San Diego: Academic Press.

Indigenous Language Institute. (2001). *Awakening Our Languages: An ILI Handbook*

*Series* [喚醒我們的語言：原住民語言機構手冊系列]. Santa Fe, NM:

Indigenous Languages Institute. 網站: <http://www.ilinative.org/>.

Kipp, D.R. (2000). *Encouragement, Guidance, Insights, and Lessons for Native*

*Language Activists Developing Their Own Tribal Language Program* [鼓勵、指

導、洞見與教訓：給正在研發本族語言規劃的原住民語言運動人士]. St. Paul,

NM: Grotto Foundation. 網站:

<http://www.pieganinstitute.org/encouragementguidanceinsightslessons3-00.pdf>.

NWT Literacy Council. (1999). *Languages of the Land: A Resource Manual for Aboriginal Language Activists* [土地的語言：給原住民語言運動人士的資源手冊]. Yellowknife, NWT. 網站：  
<http://www.nwt.literacy.ca/resources/aborig/land.cover.htm>.

### 其他語言復振參考資料

Anonby, S. J. (1999). 'Reversing Language Shift; Can Kwak'wala be Revived?' [翻轉語言消失：Kwak'wala 族語救得了嗎?] In J. A. Reyher (Ed.), *Revitalizing Indigenous Languages* [復振原住民族語]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University, Center for Excellence in Education. 網站：

[http://jan.ucc.nau.edu/~jar/RIL\\_4html](http://jan.ucc.nau.edu/~jar/RIL_4html).

Cantoni, C. P. (1999). 'Using TPR-Storytelling to Develop Fluency and Literacy in Native American Languages' [使用肢體回應教學法發展北美印第安族語流利度及讀寫能力]. In J. A. Reyhner (Ed.), *Revitalizing Indigenous Languages* [振興原住民族語]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University, Center for Excellence in Education. 網站：[http://jan.ucc.nau.edu/~jar/RIL\\_5html](http://jan.ucc.nau.edu/~jar/RIL_5html).

Crawford, J. (1996). Seven Hypotheses on Language Loss Causes and Cures [語言流失理由與翻轉之七大假設]. In *Stabilizing Indigenous Languages* [穩固原住民族語]. Northern Arizona University. 網站：  
<http://jan.ucc.nau.edu/~jar/SIL/Crawford.pdf>.

Fishman, J. A. (1991). *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Language* [翻轉語言流失：挽救瀕危語言的理論及實踐基礎]. Clevedon: Multilingual Matters.

Heredia, A. & Francis, N. (1997). 'Coyote as Reading Teacher: Oral Traditional in the Classroom' [郊狼當讀本老師：教室裡的口述傳統]. In J. A. Reyhner (Ed.), *Teaching Indigenous Languages* [原住民族語教學]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University, Center for Excellence in Education. 網站：

- [http://jan.ucc.nau.edu/~jar/TIL\\_6.html](http://jan.ucc.nau.edu/~jar/TIL_6.html).
- Hinton, L. (2001a). Language Revitalization: An Overview [語言復振：概論]. In *The Green Book of Language Revitalization in Practice* [語言復振實踐綠皮書] (pp. 3-18). San Diego: Academic Press.
- King, J. (2009). 'Language is Life: The Worldview of Second Language Speakers of Māori' [語言是生命：以毛利語為第二語言學習者的世界觀]. In J. A. Reyhner & L. Lockard (Eds.), *Indigenous Language Revitalization: Encouragement, Guidance & Lessons Learned* [原住民族語復振：鼓勵、指引及教訓]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University. 網站：  
<http://jan.ucc.nau.edu/~jar/ILR/ILR-8.pdf>.
- Kipp, D. (2009). 'Encouragement, Guidance and lessons Learned: 21 years in the Trenches of Indigenous Language Revitalization' [鼓勵、引導及教訓：族語復振奮戰二十一年]. In J. A. Reyhner & L. Lockard (Eds.), *Indigenous Language Revitalization: Encouragement, Guidance & Lessons Learned* [原住民族語振興：鼓勵、引導及教訓]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University. 網站：  
<http://jan.ucc.nau.edu/~jar/ILR/ILR-1.pdf>.
- Palmer, S. (1997). 'Language of Work: The Critical Link between Economic Change and Language Shift' [職場語言：經濟改變及語言流失之間的重要關係]. In J. A. Reyhner (Ed.), *Teaching Indigenous Languages* [原住民族語教學]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University, Center for Excellence in Education. 網站：[http://jan.ucc.nau.edu/~jar/TIL\\_22.html](http://jan.ucc.nau.edu/~jar/TIL_22.html).
- Perley, B. C. (2012). 'Zombie Linguistics: Experts, Endangered Languages and the Curse of Undead Voices' [殭屍語言學：專家、瀕危語言及永生之語的詛咒]. *Anthropological Forum* [人類學論壇], 22 (2), 133-149.
- Reyhner, J. A. (1999). 'Introduction: Some Basics of Indigenous Language Revitalization' [前言：原住民族語復振基本概念]. In *Revitalizing Indigenous Languages* [復振原住民族語]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University,

- Center for Excellence in Education. 網站:  
[http://jan.ucc.nau.edu/~jar/RIL\\_intro.html](http://jan.ucc.nau.edu/~jar/RIL_intro.html).
- Reyhner, J. & Tennant, E. (1995). 'Maintain and Renewing Native Languages' [維繫及振興原住民族語]. *Bilingual Research Journal* [雙語研究期刊], 19(2), 279-304.
- Romaine, S. (2002). 'The Impact of Language Policy on Endangered Languages' [語言政策對瀕危語言的影響]. *International Journal on Multicultural Societies* [國際多元文化社會期刊], 4(2), 194-212.
- Taff, A. (1997). 'Learning Ancestral Languages by Telephones: Creating Situations for Language Use' [用電話學族語：創造語言使用情境]. In J. A. Reyhner (Ed.), *Teaching Indigenous Languages* [原住民族語教學]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University, Center for Excellence in Education. 網站:  
[http://jan.ucc.nau.edu/~jar/TIL\\_5.html](http://jan.ucc.nau.edu/~jar/TIL_5.html).
- Zuckermann, G. (2009). 'Hybridity versus Revivability: Multiple Causation, Forms and Patterns' [多語混雜及復振的能力：多重原因、形式及典型]. *Journal of Language Contact: Evolution of Languages, Contact and Discourse* [語言接觸期刊：語言、接觸及論述演化], 2, 40-67.
- & Walsh, M. (2011). 'Stop, Revive, Survive: Lessons from Hebrew Revival Applicable to the Reclamation, Maintenance and Empowerment of Aboriginal Languages and Cultures' [停止、復振、存活：希伯來語可適用於奪回、維繫、培育原住民語言文化的教訓]. *Australian Journal of Linguistics* [澳洲語言學期刊], 31 (1), 111-127.

## 第貳章：參考書目及資源

### 語言調查及問卷一般資訊

- Manheim, J. B. (2008). *Empirical Political Analysis: Quantitative and Qualitative*



*Research Methods* [經驗性政治分析：量化與質化研究方法]. New York: Pearson/Longman.

### 原住民族語調查指南

- Borgia, M. (2009). 'Modifying Assessment Tools for Ganöhsesge:kha: Hë:nödeyë:stha: A Seneca Culture-Language School' [Ganöhsesge:kha: Hë:nödeyë:stha 修訂評估工具：Seneca 文化語言學校]. In J. A. Reyhner & L. Lockard (Eds.), *Indigenous Language Revitalization: Encouragement, Guidance & Lessons Learned* [原住民族語振興：鼓勵、指引及教訓]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University. 網站：  
<http://jan.ucc.nau.edu/~jar/ILR/ILR-15.pdf>.
- Hinton, L. (2001b). 'Language Planning' [語言規劃]. In L. Hinton & K. L. Hale (Eds.), *The Green Book of Language Revitalization in Practice* [語言復振實踐綠皮書] (pp. 51-59). San Diego: Academic Press.
- Indigenous Language Institute. (2004). *Handbook 3: Conducting a Language Survey* [手冊三：執行語言調查]. *Awakening Our Languages: An ILI Handbook Series* [喚醒我們的語言：原住民族語機構手冊系列]. Santa fe, NM: Indigenous Language Institute.
- Linn, M. S. and Rice, K. (2010). 'Survey Methods' [調查方法]. *Institute on Field Linguistics and Language Documentation* [語言學田野調查及語言典藏研究院]. University of Oregon. 2012 年 12 月 3 日參考網站：  
<http://logos.uoregon.edu/infield2010/workshops/survey-methods/index.php>.

### 語言調查範例

- Cherokee Nation. (n.d.). *Ga-du-gi: A Vision for Working Together to Revitalize the Cherokee Language* [Ga-du-gi：合力復振卻洛奇語的願景]. Cherokee Nation. 網站：<http://www.cherokee.org/docs/Services/Education/pdf/fcover.pdf>.

- Chickasaw Nation. (2006). 'Survey 2006' [2006 年調查]. *Language Revitalization & Preservation Initiative* [語言復振及保存倡議]. Unpublished document, Chickasaw Nation.
- First Peoples' Cultural Council. (2013). *Language Needs Assessment* [語言需求評估]. Brentwood Bay: First Peoples' Cultural Council. 網站:  
<http://maps.fphlcc.ca/fphlcc/user>.
- Washoe Tribe of Nevada and California. (n.d.). *Language Survey Results* [語言調查結果]. 網站:  
[http://www.washoetribe.us/images/stories/docs/Language\\_Survey\\_Results.pdf](http://www.washoetribe.us/images/stories/docs/Language_Survey_Results.pdf).

### 語言策略及規劃資源

- Assembly of First Nations. (2007, July 10). *National First Nations Language Strategy* [國家第一民族語言策略]. Assembly of First Nations. 網站:  
<http://www.afn.ca/uploads/files/education/languagesnationalstrategy2007.pdf>.
- Brandt, E. A. & Ayoungman, V. (1989). 'Language Renewal and Language Maintenance: A Practical Guide' [語言更新及語言延續：實踐指南]. *Canadian Journal of Native Education* [加拿大原住民教育期刊], 16(2), 42-77.
- Cherokee Nation. (n.d.). *Ga-du-gi: A Vision for Working Together to Revitalize the Cherokee Language* [Ga-du-gi：合力復振卻洛奇語的願景]. Cherokee Nation. 網站：<http://www.cherokee.org/docs/Services/Education/pdf/fcover.pdf>.
- Hinton, L., & Hale, K. L. (Eds.). (2001). *The Green Book of Language Revitalization in Practice* [語言復振實踐綠皮書]. San Diego: Academic Press.
- (2002). *How to Keep Your Language Alive: A Commonsense Approach to One-on One Language Learning* [如何讓你的語言活下去：一對一語言學習法常識]. Berkeley, Calif: Heyday, Books.
- (Ed.). (2013). *Bringing Our Languages Home: Language Revitalization for Families* [帶我們的語言回家：家庭語言復振]. Heyday Books.

- Kroskirty, P. V. (2009). 'Language Renewal as Sites of Language Ideological Struggle: The Need for "Ideological Clarification"' [語言振興作為語言意識形態掙扎之體現：意識澄清之必要]. In J. A. Reyhner & L. Lockard (Eds.), *Indigenous Language Revitalization: Encouragement, Guidance & Lessons Learned* [原住民族語復振：鼓勵、指引及教訓]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University. 網站: <http://jan.ucc.nau.edu/~jar/ILR/ILR-6.pdf>.
- NWT Education, Culture and Employment. (2010). *Northwest Territories Aboriginal Language Plan. A Shared Responsibility* [西北領地原住民語言規劃：共同的責任]. Government of the Northwest Territories. 網站: [http://www.assembly.govt.nt.ca/\\_live/documents/content/10-10-27TD93-16%285%29.pdf](http://www.assembly.govt.nt.ca/_live/documents/content/10-10-27TD93-16%285%29.pdf).
- Government of Nunavut. (2011). *Uqausivut: The Proposed Comprehensive Plan Pursuant to the Language Acts 2011-2014* [依據 2011-2014 語言法之全面性規劃提議]. Nunavut: Government of Nunavut. 網站: <http://www.cley.gov.nu.ca/pdf/UqausivutCIF-eng.pdf>.
- Māori Language Commission. (2007). *Kia Ora ai te Reo Māori—Planning for Māori Language Regeneration* [毛利語言再生規劃]. Manatārua: Māori Language Commission. 網站: [http://www.tetaurawhiri.govt.nz/english/services\\_e/purpleBW.pdf](http://www.tetaurawhiri.govt.nz/english/services_e/purpleBW.pdf).
- McCarty, T. L. (2012). *Language Planning and Policy in Native America: History, Theory, Praxis* [北美印地安原住民族語規劃及政策：歷史、理論、實踐]. Bristol, UK: Multilingual Matters.
- St'át'imc Language Authority. (2009). *St'át'imc Language and Culture Council Recommendations and Terms of Reference* [St'át'imc 語言及文化委員會建議及組織章程]. St'át'imc Language Authority.
- Thompson, J. (2012). *Hedekeyeh Hots'ih Kāhidi. "Our Ancestors Are in Us": Strengthening Our Voices through Language Revitalization from a Tahltan*

*Worldview* [祖先與我們同在：用結合 Tahltan 世界觀的語言復振強化我們的族語]. (Doctoral Dissertation). University of Victoria, B. C. 網站：  
<https://dspace.library.uvic.ca:8443/handle/1828/4213>.

Tsilhqot'in Language Authority. (2011). *Tsilhqot'in Language Authority Terms of Reference* [Tsilhqot'in 語言權責單位組織章程]. Tsilhqot'in National Government.

Yuułuzil̓ath̓ Government Office. (2013). 'Ucluelet First Nations—Language and Traditions' [Ucluelet 第一民族—語言及傳統]. *Official Website of Yuułuzil̓ath̓* [ Yuułuzil̓ath̓ 官方網站 ]. 2013 年 2 月 27 日參考網站：  
<http://ufn.ca/index.php?page=19> .

#### 補助及經費資源

Canadian Heritage. (2011, October 6). 'Aboriginal Languages Initiative—Aboriginal Peoples' Program' [原住民語言行動—原住民民族方案]. 2013 年 2 月 3 日參考網站：<http://www.pch.gc.ca/eng/1267285112203>.

Charles Wherry, C. (2008). *First Peoples' Grant Writing Handbook* [第一民族經費申請手冊]. Victoria, B. C.: First Peoples' Cultural Council. 網站：  
<http://www.fpcc.ca/files/PDF/grant-writing-handbook.pdf>.

First Peoples' Cultural Council, & Canadian Heritage. (2012). *Aboriginal Languages Initiative (ALI) Program: Funding Guide 2013-2014* [原住民族語行動方案：2013 年至 2014 年經費指南]. Brentwood Bay, B. C. : First Peoples' Cultural Council. 網站：  
[http://www.fpcc.ca/files/PDF/ALI-2013-2014\\_Funding\\_Guide.pdf](http://www.fpcc.ca/files/PDF/ALI-2013-2014_Funding_Guide.pdf) 及  
<http://www.fpcc.ca/Grants/default.aspx>.

Florey, M., Penfield, S. & Whalen, D. (n.d.). 'Grant Writing for Language Activists and Linguists' [給語言運動人士及語言學者的經費申請指南]. *Institute on Field Linguistics and Language Document* [語言學田野調查及語言典藏研究

院]. University of Oregon. 網站:

<http://logos.uoregon.edu/infield2010/workshops/index/php>.

GrantCraft.org. (2013). *Grant Craft: Practical Wisdom for Grantmakers* [經費藝術:

經費申請人的經驗與智慧]. 網站: <http://www.grantcraft.org>.

Zepeda, O.. & Penfield, S. (2008). *Grant for Indigenous Languages* [原住民族語言

經費申請]. The University of Arizona. 網站:

[http://aildi.arizona.edu/sites/default/files/grantwriting\\_manual.pdf](http://aildi.arizona.edu/sites/default/files/grantwriting_manual.pdf).

### 第一民族文化委員會資源

First Peoples' Cultural Council. (n.d.). *Language Authority and Planning Best*

*Practices from B.C.* [卑詩省語言權責單位及規劃最佳範例]. First Peoples

Cultural Council. [http://www.fpcc.ca/files/PDF/LAPD\\_Best\\_Practices.pdf](http://www.fpcc.ca/files/PDF/LAPD_Best_Practices.pdf).

----- (2009). *Language Authority Concept Diagram* [語言權責單位概念圖]. First

Peoples' Cultural Council. 網站:

[http://www.fpcc.ca/files/PDF/LAP\\_Concept\\_diagram.pdf](http://www.fpcc.ca/files/PDF/LAP_Concept_diagram.pdf)

----- (2009). *3 Phrases to Language Authority and Planning* [三年期語言權責單位

及規劃]. First Peoples' Cultural Council. 網站:

[http://www.fpcc.ca/files/PDF/LAP\\_3\\_phases\\_pdf.pdf](http://www.fpcc.ca/files/PDF/LAP_3_phases_pdf.pdf)

----- (July 27, 2012). *How to Begin an Indigenous Language Revitalization Initiative*

[如何開始原住民族語復振行動]. 網站:

[http://www.fpcc.ca/language/toolkit/beginning\\_an\\_Indigenous\\_Language\\_initiative.aspx](http://www.fpcc.ca/language/toolkit/beginning_an_Indigenous_Language_initiative.aspx).

## 第參章：參考書目及資源

### 優先資源

Hinton, L., & Hale, K. L. (2001). *The Green Book of Language Revitalization in*

*Practice* [語言復振實踐綠皮書]. San Diego: Academic Press.

- Kipp, D. (2009). 'Encouragement, Guidance and lessons Learned: 21 years in the Trenches of Indigenous Language Revitalization' [鼓勵、引導及教訓：族語復振奮戰二十一年]. In J. A. Reyhner & L. Lockard (Eds.), *Indigenous Language Revitalization: Encouragement, Guidance & Lessons Learned* [原住民族語振興：鼓勵、引導及教訓]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University. 網站：<http://jan.ucc.nau.edu/~jar/ILR/ILR-1.pdf>.
- Reyhner, J. A. (1999). 'Introduction: Some Basics of Indigenous Language Revitalization' [前言：原住民族語振興基本概念]. In *Revitalizing Indigenous Languages* [振興原住民族語]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University, Center for Excellence in Education. 網站：[http://jan.ucc.nau.edu/~jar/RIL\\_intro.html](http://jan.ucc.nau.edu/~jar/RIL_intro.html).

#### 沉浸式語言學習方法

- Borgia, M. (2009). 'Modifying Assessment Tools for Ganöhsesge:kha: Hë:nödeyë:stha: A Seneca Culture-Language School' [Ganöhsesge:kha: Hë:nödeyë:stha 修訂評估工具：Seneca 文化語言學校]. In J. A. Reyhner & L. Lockard (Eds.), *Indigenous Language Revitalization: Encouragement, Guidance & Lessons Learned* [原住民族語復振：鼓勵、指引及教訓]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University. 網站：<http://jan.ucc.nau.edu/~jar/ILR/ILR-15.pdf>.
- Chief Atahm School. (2013). *Chief Atahm School* [Atahm 酋長學校]. 2013 月 3 月 3 日參考網站：<http://www.chiefatahm.com/>.
- Crawford, J. (1996). Seven Hypotheses on Language Loss Causes and Cures [語言流失理由與翻轉之七大假設]. In *Stabilizing Indigenous Languages* [穩固原住民族語]. Northern Arizona University. 網站：<http://jan.ucc.nau.edu/~jar/SIL/Crawford.pdf>.
- Daniels, D. (Xway'Waat), & Amrhein, H. (2009). *Language and Culture Immersion*

- Programs Handbook* [沉浸式語言及文化方案手冊]. Brentwood Bay, B. C.: First Peoples' Cultural Council. 網站:  
<http://www.fpcc.ca/files/PDF/language-immersion-handbook.pdf>.
- (2010). *Culture Camps for Language Learning: An Immersion Handbook* [語言學習文化體驗營：沉浸式學習手冊]. Brentwood Bay, B. C.: First Peoples' Cultural Council. 網站:  
<http://www.fpcc.ca/files/PDF/culture-camps-handbook.pdf>
- De Korne, H. (2010). 'Indigenous language education policy: supporting community-controlled immersion in Canada and the US' [原住民語言教育政策：支持加拿大及美國社區主導的沉浸式教育]. *Language Policy* [語言政策]. 9, 115-141.
- Heredia, A. & Francis, N. (1997). Coyote as Reading Teacher: Oral Traditional in the Classroom [郊狼當讀本老師：教室裡的口述傳統]. In J. A. Reyhner (Ed.), *Teaching Indigenous Languages* [原住民族語教學]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University, Center for Excellence in Education. 網站:  
[http://jan.ucc.nau.edu/~jar/TIL\\_6.html](http://jan.ucc.nau.edu/~jar/TIL_6.html).
- Hyslop, K. (2011, September 6). 'The Tye—How Chief Atahm Elementary School Became a Success Story' [Atahm 酋長小學的成功故事]. *The Tye*. 2013 年 3 月 3 日參考網站:  
<http://thetye.ca/News/2011/09/06/Chief-Atahm-Elementary-School>.
- Kipp, D. (2009). 'Encouragement, Guidance and lessons Learned: 21 years in the Trenches of Indigenous Language Revitalization' [鼓勵、引導及教訓：族語復振奮戰二十一年]. In J. A. Reyhner & L. Lockard (Eds.), *Indigenous Language Revitalization: Encouragement, Guidance & Lessons Learned* [原住民族語振興：鼓勵、引導及教訓]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University. 網站:  
<http://jan.ucc.nau.edu/~jar/ILR/ILR-1.pdf>.
- Lil'wat Nation. (2010). 'Xit'olacw Community School' [Xit'olacw 社區學校].

- Lil'wat Nation* [Lil'wat 民族]. 2013 年 3 月 3 日參考網站:  
<http://www.lilwat.ca/community/education/xitolacw-community-school.cfm>.
- McIvor, O. (2006). *Language Nest Programs in B.C.: Early Childhood Immersion Program in Two First Nations Communities. Practical Questions Answers and Guidelines Offered* [卑詩省語言巢方案：兩個第一民族社區的沉浸式幼兒園—實踐的問題、答案及指南]. First Peoples' Cultural Council. 網站:  
[http://www.fpcc.ca/files/PDF/language-nest-programs\\_in\\_BC.pdf](http://www.fpcc.ca/files/PDF/language-nest-programs_in_BC.pdf).
- Palmer, S. (1997). 'Language of Work: The Critical Link between Economic Change and Language Shift' [職場語言：經濟改變及語言流失之間的重要關係]. In J. A. Reyhner (Ed.), *Teaching Indigenous Languages* [原住民族語教學]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University, Center for Excellence in Education. 網站：[http://jan.ucc.nau.edu/~jar/TIL\\_22.html](http://jan.ucc.nau.edu/~jar/TIL_22.html).
- Reyhner, J. & Tennant, E. (1995). 'Maintaining and Renewing Native Languages' [維繫及振興原住民族語]. *Bilingual Research Journal* [雙語研究期刊], 19(2), 279-304.
- Te Kohanga Reo National Trust. (2013). *Te Kohanga Reo National Trust* [國家語言信託]. 2013 年 3 月 3 日網站: <http://www.kohanga.ac.nz>.
- Virtue, H., Gessner, S. & Daniels, D. (Xway' Waat). (2012). *B.C.'s Master-Apprentice Language Program Handbook* [卑詩省師徒制語言學習法手冊]. Brentwood Bay, B.C.: First Peoples' Cultural Council. 網站:  
[http://www.fpcc.ca/files/PDF/MAP\\_HANDBOOK\\_2012.pdf](http://www.fpcc.ca/files/PDF/MAP_HANDBOOK_2012.pdf).

### 其他語言學習法

- Cantoni, C. P. (1999). 'Using TPR-Storytelling to Develop Fluency and Literacy in Native American Languages' [使用肢體回應教學法發展北美印第安族語流利度及讀寫能力]. In J. A. Reyhner (Ed.), *Revitalizing Indigenous Languages* [復振原住民族語]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University, Center for



- Excellence in Education. 網站: [http://jan.ucc.nau.edu/~jar/RIL\\_5html](http://jan.ucc.nau.edu/~jar/RIL_5html).
- Hinton, L. (Ed.). (2013). *Bringing Our Languages Home: Language Revitalization for Families* [帶我們的語言回家：家庭語言之復振]. Heyday Books.
- McIvor, O. (2012). *ĭkakwiw n̄hiyawiyân: I am learning [to be] Cree* [學習當克里族人：學說克里族語]. University of British Columbia. 網站：  
<http://hdl.handle.net/2429/42155>.
- Rosborough, P.C. (2012, August). *K̄angextola sewn-on-top: Kwak'wala Revitalization and being Indigenous* [Kwak'wala 族語復振及當原住民]. University of British Columbia. 網站: <http://hdl.handle.net/2429/42965>.
- Taff, A. (1997). 'Learning Ancestral Languages by Telephones: Creating Situations for Language Use' [用電話學族語：創造語言使用情境]. In J. A. Reyhner (Ed.), *Teaching Indigenous Languages* [原住民族語教學]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University, Center for Excellence in Education. 網站：  
[http://jan.ucc.nau.edu/~jar/TIL\\_5.html](http://jan.ucc.nau.edu/~jar/TIL_5.html).
- Timutimu, N., Te Whare Wananga o Awanuirangi, Orsmby-Teki, T., Ellis, R., & Te Rūnanga o Ngāi Te Rangi. (2009). 'Reo o te Kāinga (Language of the Home): A Ngāu Te Rangi Language Regeneration Project' [家庭族語：語言再生計畫]. In J. A. Reyhner & L. Lockard (Eds.), *Indigenous Language Revitalization: Encouragement, Guidance & Lessons Learned* [原住民族語復振：鼓勵、指引及教訓]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University. 網站：  
<http://jan.ucc.nau.edu/~jar/ILR/ILR-9.pdf>.
- Where Are Your Keys LLC. (2011). *Where Are Your Keys* [你的鑰匙在哪裡]. 2013 年 3 月 4 日網站: <http://www.whereareyourkeys.org/>.

#### 語言紀錄、書寫符號及標準化

- Cahill, M., & Karan, E. (2008). *Factors in Designing Effective Orthographies for Unwritten Languages* [為沒有書寫傳統的語言創造有效的書寫符號及影響

- 這個行動的因素]. 2012 年 12 月 22 日網站:  
<http://www.sil.org/silewp/2008/silewp2008-001.pdf>.
- Hinton, L. and Hale, K. (Eds.) (2001). *The Green Book of Language Revitalization in Practice* [語言復振實踐綠皮書]. San Diego: Academic Press.
- Grenoble, L.A. & Whaley, L. J. (2006). *Saving Languages: An Introduction to Language Revitalization* [挽救語言：語言復振介紹]. Cambridge, UK; New York: Cambridge University Press.
- Kimura, L., & Counciller, I.A.G.L. (2009). 'Indigenous New Words Creation: Perspectives from Alaska and Hawai'i' [原住民族語新創詞：阿拉斯加及夏威夷的經驗]. In J. A. Reyhner & L. Lockard (Eds.), *Indigenous Language Revitalization: Encouragement, Guidance & Lessons Learned* [原住民族語復振：鼓勵、指引及教訓]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University. 網站：  
<http://jan.ucc.nau.edu/~jar/ILR/>.
- King, J., Harlow, R., Keegan, P., Watson, C., & Maclagan, M. (2009). 'Changing Pronunciation of the Māori Language Implications for Revitalization' [為復振而改變毛利語發音的影響]. In J. A. Reyhner & L. Lockard (Eds.), *Indigenous Language Revitalization: Encouragement, Guidance & Lessons Learned* [原住民族語振興：鼓勵、指引及教訓]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University. 網站：  
<http://jan.ucc.nau.edu/~jar/ILR/ILR-7.pdf>
- Lazore, D. K. (1993). *The Mohawk Standardization Project* [Mohawk 族語標準化計畫]. Toronto: Government of Toronto. 網站：  
<http://www.kanienkehaka.com/msp/msp.html>.
- Palmer, S. (1997). 'Language of Work: The Critical Link between Economic Change and Language Shift' [職場語言：經濟改變及語言流失之間的重要關係]. In J. A. Reyhner (Ed.), *Teaching Indigenous Languages* [原住民族語教學]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University, Center for Excellence in Education. 網站：  
[http://jan.ucc.nau.edu/~jar/TIL\\_22.html](http://jan.ucc.nau.edu/~jar/TIL_22.html).

### 語言數位化及典藏

Djwa, P. (2004a). *Handbook for Recording Aboriginal Languages* [原住民族語錄音手冊]. (B. Kavanagh, Ed.) (Vol.1). First Nations Education Steering Committee.

網站:

<http://www.fnesc.ca/wordpress/wp-content/uploads/2011/05/FNESC%20Vol1-Recording%20AB%20LANG.pdf>.

----- (2004b). *Handbook for Recording Aboriginal Languages* [原住民族語錄音手冊]. (B. Kavanagh, Ed.) (Vol.2). First Nations Education Steering Committee.

網站:

<http://www.fnesc.ca/wordpress/wp-content/uploads/2011/05/FNESC%20Vol2-Recording%20AB%20LANG.pdf>.

Maynor, H., Cooper, S., & Shown, Harjo, S. (n.d.). *Native Language Preservation: A Reference Guide for Establishing Archives and Repositories* [族語保存: 建立文獻及資料庫參考]. American Indian Higher Education Consortium. 網站:

<http://www.aihec.org/resources/documents/NativeLanguagePreservationReferenceGuide.pdf>.

UBC. (2012, May 9). 'Toolkit for the Digitization of First Nations Knowledge'.

*Toolkit for the Digitization of First Nations Knowledge* [第一民族知識數位化工具包. 2012年12月9日參考網站:

[http://wiki.ubc.ca/Documentation:Toolkit\\_for\\_the\\_Digitization\\_of\\_First\\_Nations\\_Knowledge](http://wiki.ubc.ca/Documentation:Toolkit_for_the_Digitization_of_First_Nations_Knowledge).

### 學界語言研究者及社區合作

Canadian Heritage. (2010, October 25). *Indigenous Knowledge: Place, People and Protocol* [原住民知識: 地方、族群及規範]. 2012年12月9日網站:

<http://www.pch.gc.ca/eng/1288012803946/1288012803948>.

- Grenoble, L. A. (2009). 'Linguistic Cages and the Limits of Linguists' [語言學窠臼及語言學者的局限]. In J. A. Reyhner & L. Lockard (Eds.), *Indigenous Language Revitalization: Encouragement, Guidance & Lessons Learned* [原住民族語復振：鼓勵、指引及教訓]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University. 網站: <http://jan.ucc.nau.edu/~jar/ILR/>.
- Rice, K. (2009). 'Must There Be Two Solitudes?: Language Activists and Linguists Working Together' [一定要井水不犯河水? : 語言運動人士及語言學者之合作]. In J. A. Reyhner & L. Lockard (Eds.), *Indigenous Language Revitalization: Encouragement, Guidance & Lessons Learned* [原住民族語復振：鼓勵、指引及教訓]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University. 網站: <http://jan.ucc.nau.edu/~jar/ILR/>
- Smith, L. T. (1999). *Decolonizing Methodologies: Research and Indigenous Peoples* [去殖民化辦法：研究與原住民族]. London; New York; Dunedin, N.Z.; New York: Zed Books; University of Otago Press.
- Speas, M. (2009). 'Someone Else's Language; On the Role of Linguists in Language Revitalization' [其他人的語言：語言學家之於語言復振的角色]. In J. A. Reyhner & L. Lockard (Eds.), *Indigenous Language Revitalization: Encouragement, Guidance & Lessons Learned* [原住民族語振興：鼓勵、指引及教訓]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University. 網站: <http://jan.ucc.nau.edu/~jar/ILR/>.

### 電信通訊及廣播

- Assembly of First Nations. (2007, July 10). *National First Nations Language Strategy* [國家第一民族語言策略]. Assembly of First Nations. 網站: <http://www.afn.ca/uploads/files/education/languagesnationalstrategy2007.pdf>.
- David, J. (2004, November 26). *Aboriginal Language Broadcasting in Canada: An Overview and Recommendation to the Task Force on Aboriginal Languages*

*and Culture* [加拿大原住民族語廣播：原住民語言文化任務編組的概要與推薦]. Aboriginal Television Network. 網站：

[http://www.aptn.ca/corporate/PDFs/Aboriginal\\_Language\\_and\\_Broadcasting\\_2004.pdf](http://www.aptn.ca/corporate/PDFs/Aboriginal_Language_and_Broadcasting_2004.pdf).

Government of Canada, Legislative Services Branch. (2012, March 16). *Broadcasting Policy for Canada* [加拿大廣播政策]. 2012 年 12 月 31 日參考網站：

<http://laws-lois.justice.gc.ca/eng/acts/B-9.01/page-2.html?texthighlight=abroginal#s-3>.

Media, Smarts. (2004). *The Impact of Stereotyping on Young Peoples* [刻板印象對青年的影響]. 2012 年 12 月 31 日參考網站：

<http://mediasmarts.ca/diversity-media/aboriginal-people/impact-stereotyping-young-people>.

#### 卑詩省教育語言認證單位

British Columbia Ministry of Education. (2012a). *Applying for a First Nations*

*Language Teacher's Certificate* [申請第一民族族語教師認證]. B.C. Ministry of Education. 網站：

[http://www.bcteacherregulation.ca/documents/FormsandPublications/BecomeTeacher/AppPackages/app\\_first\\_nations.pdf](http://www.bcteacherregulation.ca/documents/FormsandPublications/BecomeTeacher/AppPackages/app_first_nations.pdf).

----- (2001b). *Ministry of Education Establishing a First Nations Language Authority* [教育部成立第一民族語言認證專責單位]. B.C. Ministry of Education. 網站：

[http://www.bcteacherregulation.ca/documents/FormsandPublications/BecomeTeacher/AppPackages/app\\_first\\_nations\\_authority.pdf](http://www.bcteacherregulation.ca/documents/FormsandPublications/BecomeTeacher/AppPackages/app_first_nations_authority.pdf).

## 第肆章：參考書目及資源

### 一般職場政策及語言行動

Palmer, S. (1997). 'Language of Work: The Critical Link between Economic Change

- and Language Shift' [職場語言：經濟改變及語言流失之間的重要關係]. In J. A. Reyhner (Ed.), *Teaching Indigenous Languages* [原住民族語教學]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University, Center for Excellence in Education. 網站：[http://jan.ucc.nau.edu/~jar/TIL\\_22.html](http://jan.ucc.nau.edu/~jar/TIL_22.html).
- Reyhner, J. A. (1999). 'Introduction: Some Basics of Indigenous Language Revitalization' [前言：原住民族語復振基本概念]. In *Revitalizing Indigenous Languages* [復振原住民族語]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University, Center for Excellence in Education. 網站：[http://jan.ucc.nau.edu/~jar/RIL\\_intro.html](http://jan.ucc.nau.edu/~jar/RIL_intro.html).
- Virtue, H., Gessner, S., & Chamakese, D. (To appear). *Nēhiyawēwin (Plains Cree) in the Workplace: A Guide to Using Master Apprentice Language Learning at Work* [職場中 Nēhiyawēwin (Plains Cree)的執行師徒制語言學習法指南]. Saskatchewan Indian Cultural Centre & First Peoples' Cultural Council.

#### 第一民族語言及文化知識著作權及分享

- Assembly of First Nations. (2010). *Aboriginal Traditional Knowledge & Intellectual Property Rights* [原住民傳統知識&智慧財產權]. 網站：[http://www.afn.ca/uploads/files/env/atk\\_and\\_ip\\_considerations.pdf](http://www.afn.ca/uploads/files/env/atk_and_ip_considerations.pdf).
- Canadian Heritage. (2010, October 25). *Indigenous Knowledge: Place, People and Protocol* [原住民知識：地方、族群及規範]. 2012年12月9日參考網站：<http://www.pch.gc.ca/eng/1288012803946/1288012803948>.
- Creative Commons. (2013). Creative Commons [創作共享]. 2013年3月1日參考網站：<http://creativecommons.org/>.
- First Nations Centre. (2007). *Considerations and Templates for Ethnical Research Practices* [研究倫理考量及範本]. Ottawa: National Aboriginal Health Organization. 網站：[http://www.naho.ca/documents/fnc/english/FNC\\_ConsiderationsandTemplatesI](http://www.naho.ca/documents/fnc/english/FNC_ConsiderationsandTemplatesI)

nformationResource.pdf.

Hardison, P. (2006, November 20). 'Indigenous Peoples and the Commons' [原住民族和共享授權]. *Commons Magazine* [共享雜誌]. 網站:

<http://onthecommons.org/indigenous-peoples-and-commons>.

Simeone, T., & Library of Parliament. (2004). *Indigenous Traditional Knowledge and Intellectual Property* [原住民族傳統知識及智慧財產權]. 2012 年 12 月 10 日

參考網站:

<http://www.parl.gc.ca/content/LOP/ResearchPublications/prbo338-e.htm>.

UBC. (2012, May 9). 'Toolkit for the Digitization of First Nations Knowledge' [第一民族知識數位化工具包]. *Toolkit for the Digitization of First Nations*

*Knowledge* [第一民族知識數位化工具包]. 2012 年 12 月 9 日參考網站:

[http://wiki.ubc.ca/Documentation:Toolkit\\_for\\_the\\_Digitization\\_of\\_First\\_Nations\\_Knowledge](http://wiki.ubc.ca/Documentation:Toolkit_for_the_Digitization_of_First_Nations_Knowledge).

World Intellectual Property Organization. (2012). *The World Intellectual Property Organization Traditional Knowledge Documentation Toolkit: Consultation*

*Draft* [世界智慧財產權組織傳統智慧紀錄工具包：協商草案]. The World

Intellectual Property Organization. 網站:

[http://www.wipo.int/export/sites/www/tk/en/documents/pdf\\_toolkit.pdf](http://www.wipo.int/export/sites/www/tk/en/documents/pdf_toolkit.pdf).

### 官方語言政策及支持決議文

Kanien'kehá:ka of Kahnawá:ke. (2007). *Kahnawá:ke Language Law* [Kahnawá:ke 語言法]. 網站: <http://www.kahnawake.com/council/docs/LanguageLaw.pdf>.

Māori Language Commission. (2012). *Statement of Intent* [意向聲明書]. 網站:

[http://www.tetaurawhiri.govt.nz/english/pub\\_e/SOI/index.shtml](http://www.tetaurawhiri.govt.nz/english/pub_e/SOI/index.shtml).

Te Puni Kōkiri, Ministry of Māori Development. (2003). *Te RAUTAKI REO MĀORI: The Māori Language Strategy* [毛利語言策略]. Te Puni Kōkiri, Ministry of

Māori Development. 網站:

<http://www.tpk.govt.nz/en/in-print/our-publications/publications/the-maori-language-strategy/download/tpk-maorilanstrat-2003-pdf>.

### 國家及國際語言政策

Arnold, R. D. (2001). '...To Help Assure the Survival and Continuing Vitality of Native American Languages' [協助確保北美印地安原住民族語之存續及活力]. In L. Hinton & K. L. Hale (Eds.), *The Green Book of Language Revitalization in Practice* [語言復振實踐綠皮書] (pp. 51-59). San Diego: Academic Press.

Assembly of First Nations. (2007, July 10). *National First Nations Language Strategy* [國家第一民族語言策略]. Assembly of First Nations. 網站:  
<http://www.afn.ca/uploads/files/education/languagesnationalstrategy2007.pdf>

American Indian Language Development Institute. (2009). *United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples and the American Indian Language Development Institute's Resolution on Language Rights of Indigenous Peoples* [聯合國原住民族權利宣言及美國印第安族語發展機構之原住民族語言權利決議文]. American Indian Language Development Institute. 網站:  
<http://aildi.arizona.edu/sites/default/files/aildi-30-ear-book-22-aildi-resolution-on-language-rights-of-indigenous-peoples.pdf>.

Legislative Assembly of the NWT. (n.d.). Official languages act [官方語言法案]. 於 2013 年 3 月 21 日自以下網站下載:  
[http://www.assembly.gov.ca/\\_live/pages/wpPages/olahighlights.aspx](http://www.assembly.gov.ca/_live/pages/wpPages/olahighlights.aspx)。

Monitoring Committee of the Universal Declaration of Linguistic Rights. (1998). *Universal Declaration of Linguistic Rights* [世界語言權利宣言]. Follow-up Committee. 網站: <http://www.unesco.org/cpp/uk/declarations/linguistic.pdf>.

Office of the High Commissioner for Human Rights. (2008). *United Nations*



*Declaration on the Rights of Indigenous Peoples* [聯合國原住民族權利宣言].

Geneva [etc.]: United Nations.

Office of the Language Commissioner of Nunavut. (n.d.). *Nunavut's Official*

*Languages* [努納武特地區官方語言]. 2013 年 3 月 21 日參考網站:

<http://www.langcom.nu.ca/nunavuts-official-languages>.

----- (n.d.). *Inuit Language Protection Act* [因紐特語言保護法]. 2013 年 3 月 21 日

參考網站: <http://www.langcom.nu.ca/node/40>.

Parliament of Canada. (2009). *Senate Public Bill S-237 (40-2). An Act for the*

*Advancement of the Aboriginal Languages of Canada and to Recognize and*

*Respect Aboriginal Language Rights* [加拿大原住民族語促進法案: 承認並尊

重原住民語言權利]. 2013 年 3 月 21 日參考網站:

<http://www.parl.gc.ca/LegisInfo/BillDetails.aspx?Bill=S237&Language=E&Mode=1&Parl=40&Ses=2&View=1>.

Province of British Columbia. (1996). *First Peoples' Heritage, Language and Culture*

[第一民族傳統、語言及文化]. 2012 年 11 月 18 日參考網站:

[http://www.bclaws.ca/EPLibraries/bclaws\\_new/document/ID/freeside/00\\_96147\\_01](http://www.bclaws.ca/EPLibraries/bclaws_new/document/ID/freeside/00_96147_01).

Te Puni Kōkiri, Ministry of Māori Development. (2003). *Te RAUTAKI REO MĀORI:*

*The Māori Language Strategy* [毛利語言策略]. Te Puni Kōkiri, Ministry of

Māori Development. 網站:

<http://www.tpk.govt.nz/en/in-print/our-publications/publications/the-maori-language-strategy/download/tpk-maorilanstrat-2003-pdf>.

## 《指南》意見回饋表

您可以到第一民族文化委員會網站出版品頁面下載本《指南》：

<http://www.fpcc.ca/about-us/Publications/>。如同委員會其他的出版品，這些手冊都正在進行中，還需要不斷改寫。因此，我們很歡迎您提供相關建議，協助我們改善《指南》的內容。

您可以利用第一民族委員會線上意見回饋表：

<https://docs.google.com/forms/d/1mqWvdmHzYTk4V9dmjPVvuVMs3XWIN3OXrueumzYugzE/viewform>，

或直接連絡我們：

第一民族文化委員會 (FPCC)

地址：1A Boat Ramp Road

Bretwood Bay, B. C. V8M 1N9

電話：(250) 652-5952

電子信箱 [info@fpcc.ca](mailto:info@fpcc.ca) 官方網站 [www.fpcc.ca](http://www.fpcc.ca)